
Moi, je comprends les langues voisines 2

L'allemand, l'anglais et les autres langues germaniques

A partir d'un récit de voyage (en allemand) d'une famille suisse émigrant aux Etats-Unis, les élèves vont chercher à comprendre un texte historique en anglais sur les migrations dans le Nouveau Continent.

Cette activité permet donc d'aborder les stratégies d'intercompréhension entre les langues, et plus particulièrement ici entre deux langues germaniques.



New Glarus de nos jours. (Photo gracieusement mise à disposition par Jean-Louis Bernier).

Moi, je comprends les langues voisines 2

L'allemand, l'anglais et les autres langues germaniques

Domaine EOLE

Apprentissage des langues (stratégies d'intercompréhension).

Objectifs centraux

Savoir utiliser ses compétences et ses connaissances dans une langue pour comprendre un texte dans une langue voisine (ici : allemand et anglais).

Repérer des ressemblances entre des langues d'une même famille ainsi que certaines particularités propres à chaque langue.

Développer des stratégies d'intercompréhension.

Langues utilisées

Allemand, anglais, français (islandais, néerlandais, suédois, suisse-allemand).

Ancrage disciplinaire

Allemand (compréhension globale d'un texte : identifier un genre textuel, un contexte de production, émettre des hypothèses sur sa signification, exploiter des éléments non verbaux).

Histoire (histoire suisse : les migrations).

Liens avec d'autres activités

- ➔ Vol. II. (7^H / 8^H), *Moi, je comprends les langues voisines 1* porte sur l'intercompréhension entre langues romanes et complète l'approche proposée ici.
- ➔ Vol. II. (5^H / 6^H), *Parlez-vous europanto ?* propose une réflexion sur diverses stratégies de compréhension.

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>Meine Reise</i>	45 min	Comprendre des éléments d'un texte en allemand, à l'oral puis à l'écrit.	Audio 1 (CD 2 / 49) Doc. El. 1	3
Situation – recherche <i>The travel</i>	45 min	Repérer quelques éléments d'un texte en anglais qui (dans un genre différent) traite le même thème. Comparer certains éléments des textes en allemand et en anglais.	Audio 2 (CD 2 / 50) Doc. El. 2	4
Synthèse <i>L'allemand sous la loupe</i>	45 min	Etablir des liens entre l'allemand et l'anglais. Repérer quelques particularités de l'allemand.	Doc. El. 3	6

[Annexe documentaire 45](#) A propos des langues germaniques

[Annexe documentaire 46](#) Un même texte dans quatre langues germaniques (islandais, néerlandais, suédois, suisse-allemand)

[Annexe documentaire 47](#) Tableau de correspondance lexicale entre ces langues

[Annexe documentaire 48](#) Emigration de la population suisse

[Script audio](#)

Enjeux

L'allemand et l'anglais sont les deux langues enseignées dans les écoles romandes. Or, elles appartiennent à la même famille de langues et, de ce fait, à côté de certaines spécificités, elles partagent de



nombreux points communs (par exemple dans leur lexique). Pourtant, les élèves les abordent généralement comme deux apprentissages différents, quand ce n'est pas concurrents !

Cette activité permet de faire apparaître des éléments (lexicaux et syntaxiques) qui mettent en évidence la parenté des deux langues et expriment leur appartenance à une *même* famille. Il est intéressant que

les élèves découvrent la possibilité d'investir les connaissances acquises dans une langue pour les réinvestir dans l'autre langue, et réciproquement.

Mise en situation

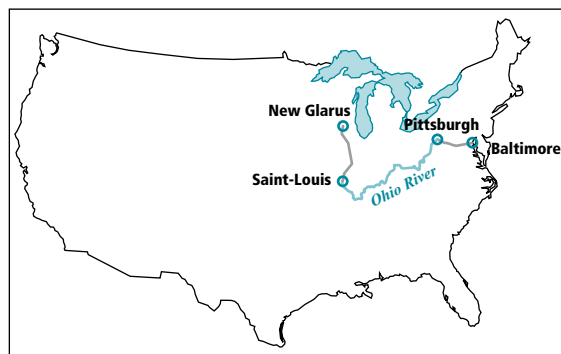
Meine Reise

Objectif	Comprendre globalement un texte en allemand, à l'oral et à l'écrit.	
Matériel	Audio 1 (enregistrement en allemand d'un récit de voyage) (CD 2 / page 49).	
	Doc. El. 1 (Journal de voyage en allemand, texte illustré d'un récit de voyage).	
	Dessin au tableau noir (schéma du voyage, à préparer).	
Mode de travail	Groupe-classe et individuel.	

L'écoute, puis la lecture et l'analyse, en allemand, d'un récit du voyage qui, au XIX^e siècle, conduit une famille suisse de Glaris à New Glarus (USA) permet de poser les bases pour une comparaison entre ce texte et le texte anglais qui va suivre. Les élèves abordent le texte globalement en essayant d'en comprendre le sens et le contexte de production. Le thème choisi – l'émigration suisse au XIX^e siècle – fournit par ailleurs l'occasion d'une sensibilisation à une réalité historique importante.

Déroulement

1. Dessiner préalablement au tableau la carte présentant le parcours de la famille migrante, sans faire de commentaire. Celle-ci fournira quelques points de repères aux élèves.



Annoncer aux élèves qu'ils vont découvrir un document historique, surprenant et intéressant.

2. Passer l'enregistrement du récit de voyage ([Audio 1](#)), sans donner d'explication.

Relever les remarques et questions des élèves ainsi que les éléments du texte qu'ils ont compris.

3. Poser quelques questions globales à propos de cet enregistrement. Par exemple :

- Dans quelle langue ce texte a-t-il été lu ?
- De quelle région du monde parle-t-on ?
- Quelle relation y a-t-il entre le dessin au tableau et l'enregistrement ?...

4. Distribuer aux élèves le [Document élève 1](#). Ce texte est conçu sur la base de documents historiques. Leur laisser du temps pour le lire attentivement. A la fin de leur lecture, vérifier leur compréhension en leur posant quelques-unes des questions suivantes (oralement ou, éventuellement, par écrit ; en allemand, comme suggéré ici, ou en français) :

- *Wo sind die Familien angekommen ?*
- *Woher kommen diese Familien ?*
- *Wie sind diese Familien von Baltimore nach Pittsburgh gefahren ?*
- *Wie sind diese Familien von Pittsburgh nach Saint-Louis gefahren ?*

- *Wie sind diese Familien von Saint-Louis nach New Glarus gefahren ?*
- *Was essen sie und was trinken sie am Morgen ?*
- *Was trinken sie am Abend ?*
- *Welches Instrument spielen sie am Abend ?*
- *Was machen die Männer am Abend ?*
- *In welcher Sprache singen diese Familien ?*

5. Identifier avec les élèves le contexte de production de ce document historique et discuter avec eux de sa signification historique.

- *De quel genre de texte s'agit-il ?* Un journal manuscrit
- *Quels sont les indices qui nous permettent de dire qu'il s'agit d'un journal ?* La présence de dates,

l'écriture manuscrite, l'inscription du texte dans une page d'un cahier...

- *Dans quelles circonstances a-t-il été écrit ?* Pendant l'émigration d'une famille glaronaise aux Etats-Unis.
- *Pourquoi ces familles s'installaient-elles aux Etats-Unis ?* Elles fuyaient la misère ; cf. [Annexe documentaire 48](#).
- *N'y avait-il que des Suisses qui partaient aux Etats-Unis ?* De nombreuses populations, originaires de Pologne, d'Irlande, de France, d'Italie, etc. ont également migré en Amérique à cette époque.

Engager éventuellement une discussion plus générale à propos des migrations anciennes et actuelles.



Situation-recherche

The travel

Objectifs	Savoir s'appuyer sur les connaissances acquises en allemand pour comprendre globalement un texte en anglais.	
Matériel	Audio 2 (enregistrement en anglais d'un texte relatant les migrations des Suisses aux Etats-Unis) (CD 2 / page 50).	
	(Doc. El. 1 à reprendre).	
	Doc. El. 2 (texte en anglais ; page d'un livre d'histoire).	
	Dessin au tableau noir (schéma du voyage déjà préparé pour la phase 1).	
Mode de travail	Groupe-classe et individuel.	

Les élèves écoutent et lisent un texte en anglais qui relate les mêmes évènements que le texte allemand mais sous la forme d'un compte rendu historique. Pour arriver à le comprendre, les élèves sont invités à s'appuyer sur le texte en allemand et à effectuer un travail de comparaison (en particulier au niveau de la forme des deux textes et du lexique).

Déroulement

1. Demander aux élèves de rappeler quelques mots-clés du journal de la famille glaronaise. On peut les noter au tableau noir.

2. Passer ensuite l'[Audio 2](#) (texte en anglais) et relever les remarques et questions des élèves.

Les élèves devraient remarquer que ce texte est en anglais et qu'il parle des mêmes villes que le texte en

allemand. Ils émettront peut-être l'hypothèse que ce texte est une traduction du texte allemand (ne pas les corriger à ce moment).

3. Distribuer le [Document élève 2](#). Laisser le temps nécessaire aux élèves pour en prendre connaissance et essayer, avec eux, d'en définir le contexte de production.

- Est-ce que ce texte est aussi un journal manuscrit ? D'où est-il tiré ? D'un livre d'histoire écrit en anglais, dans un chapitre sur l'émigration.
- Avant de lire l'ensemble du texte, quelles hypothèses pouvons-nous déjà émettre ? (en lisant le titre « Swiss Families in the USA », en regardant la mise en page).

4. Afin qu'ils puissent mieux comprendre ce nouveau texte, demander ensuite aux élèves d'essayer de lire le texte en anglais en ayant en regard le texte allemand (les faire reprendre leur [Document élève 1](#)). Leur proposer de souligner d'une couleur tous les mots qui se ressemblent dans les deux textes, comme par exemple : *Sommer/summer*. (Faire souligner d'une autre couleur tous les mots qui ressemblent au français, par exemple : *arrived* dans le texte en anglais et *Familie* dans le texte en allemand). L'enseignant peut au passage signaler que l'allemand et l'anglais ressemblent également au français sur certains points, d'une part parce que toutes ces langues ont une même origine indo-européenne lointaine (cf. activité *Un air de famille*, Vol. II, 5^H / 6^H), d'autre part parce qu'elles ont eu de nombreux contacts tout au long de l'histoire (certains mots seront peut-être soulignés deux fois !).

5. Mise en commun : inscrire au tableau noir quelques mots extraits du texte en anglais puis demander aux élèves de venir noter leur correspondant en allemand.

Anglais	Allemand	Anglais	Allemand
summer	<i>Sommer</i>	water	<i>Wasser</i>
families	<i>Familien</i>	milk	<i>Milch</i>
Europe	<i>Europa</i>	coffee	<i>Kaffee</i>
Italy	<i>Italien</i>	tea	<i>Tee</i>
England	<i>England</i>	sugar	<i>Zucker</i>
foot	<i>Fuss</i>	guitar	<i>Gitarre</i>
bread	<i>Brot</i>	cards	<i>Karten</i>

6. Relever leurs observations à propos des ressemblances et des différences entre les mots des deux langues :

- présence en allemand de majuscules pour les noms propres et les noms communs, alors qu'en anglais seuls les noms propres ont une majuscule,

- à part coffee-Kaffee, sugar-Zucker, cards-Karten, ces mots ont toujours en commun la première lettre,
- le **s** du pluriel anglais alors qu'on a un **n** en allemand (ne pas insister sur cette observation car elle sera reprise dans la synthèse)...

Si l'enseignant le souhaite, il peut pousser plus avant l'observation de certaines particularités lexicales, et proposer aux élèves de trouver, dans le corpus ci-dessous, quelles lettres (et sons) ont changé d'une langue à l'autre (cf. [Annexe documentaire 45](#) où l'on trouve davantage de mots et quelques explications quant à ces transformations).

	Mots			Solution
Anglais	coffee	card	cat	c
Allemand	Kaffee	Karte	Katze	k
Anglais	drink	bread	bed	d
Allemand	trinken	Brot	Bett	t
Anglais	foot	good	blood	oo
Allemand	Fuss	gut	Blut	u


7. Revenir ensuite avec les élèves aux ressemblances et différences entre les deux textes proposés dans l'activité. Voici quelques questions qui peuvent être posées :

- Ces deux textes ont-ils une forme semblable ou différente ?
- Ces deux textes ont-ils des contenus semblables ou différents ?
- Lequel des deux a-t-il été rédigé en premier ?
- Quels genres de documents l'historien a-t-il utilisés pour rédiger le chapitre sur l'émigration suisse ?

Ces deux textes relatent un même événement historique, mais sont d'un genre différent : journal intime-récit de voyage pour le texte en allemand (le sujet est impliqué dans son récit), récit historique pour celui en anglais (l'auteur raconte pour nous informer du passé).

8. Conclure cette phase en mettant en évidence l'aide que les connaissances d'allemand ont fourni pour la compréhension du texte en anglais et en faisant ressortir quelques éléments facilitateurs : lettres (et sons) qu'on retrouve, mots qui se ressemblent, indices textuels, etc. (Cf. [Annexes documentaires 45 et 47](#)).

L'allemand sous la loupe

Objectifs	Comprendre qu'il est utile d'utiliser ses connaissances dans une langue pour en comprendre plus facilement une autre lorsque celle-ci est une langue parente. Relever quelques caractéristiques propres à l'allemand.	
Matériel	Doc. El. 3 (fiche de synthèse).	
Mode de travail	Groupe et groupe-classe.	

Afin d'expérimenter une nouvelle fois qu'on peut s'aider d'une langue pour en comprendre une autre, les élèves vont à présent travailler sur un texte en allemand en s'aidant d'un lexique anglais – français ! Examinant le marquage du pluriel dans ces deux langues, ils vont toutefois constater ensuite que les règles peuvent être différentes même si les mots se ressemblent... La séance se conclut par une récapitulation des stratégies qu'il est souvent judicieux de mettre en oeuvre lorsqu'on est confronté à une langue proche peu connue.

Déroulement

1. Distribuer le [Document élève 3](#) aux élèves répartis en groupes. Préciser la consigne de départ : les élèves doivent lire une première fois le texte, tenter d'en comprendre le sens général, souligner les mots qu'ils ne comprennent pas.

Dans un deuxième temps, ils vont pouvoir s'aider du vocabulaire anglais-français pour mieux comprendre le texte, et pour repérer les « erreurs » volontairement glissées dans ce texte.

2. Lorsque les élèves ont terminé, passer à la correction, en s'assurant d'abord qu'ils ont compris le texte.

Voici la traduction de ce texte :

« C'est le mois de Juillet. Nous sommes en hiver 1845. Sur le fleuve Ohio nous avons vu quatre dauphins assis sur une chaise. Aujourd'hui il y a une tempête avec du vent, beaucoup de vent. Le sable vole. Le matin nous faisons nos bagages. Nous commençons notre marche. Le soir, un agneau joue aux cartes... »

Les première, deuxième et dernière phrases sont donc à souligner car le voyage s'est effectué en été et pas en hiver, il ne peut y avoir de dauphin sur des chaises dans les rivières ni d'agneau qui joue aux cartes...

3. Proposer ensuite aux élèves d'observer les ressemblances et les différences entre ces deux langues en particulier par rapport au pluriel. (cf. question 2 du [Doc. El. 3](#))

Relever les observations à propos du pluriel faites par les élèves.

Ils devraient avoir observé pour les mots en allemand quatre terminaisons différentes : **n – e – er – s**, ainsi que l'adjonction dans certains cas d'un tréma.

Expliquer aux élèves qu'en général les mots allemands qui ont un pluriel en **-er** ont également un **tréma** au pluriel.

En principe, quand un mot allemand se termine au singulier par la lettre **e** on ajoute un **n** au pluriel.

Enfin, plusieurs mots allemands empruntés à une autre langue ont un pluriel en **s** : *das Auto/die Autos, das Radio/die Radios, das Hotel/die Hotels, das Restaurant/die Restaurants, der Balkon/die Balkons...* Mais il y a des exceptions : *die Villa/die Villen, die Promenade/die Promenaden, die Toilette/die Toiletten...*

En ce qui concerne l'anglais, les élèves devraient avoir relevé l'adjonction très fréquente d'un **s** pour le pluriel et que certains mots ne semblent pas avoir un pluriel régulier.

Leur expliquer que la règle du pluriel en – s est très générale, mais qu'il y a des exceptions : *man - men, foot - feet*, etc.

4. Relever d'autres particularités de l'allemand notées par les élèves.

Ils auront certainement remarqué la majuscule au début des noms communs ainsi que la présence du neutre en plus du masculin et du féminin.


| L'enseignant peut d'ailleurs signaler qu'il existe également un genre neutre en anglais, même si les déterminants ne le montrent pas !

5. A l'issue de cette synthèse collective, les élèves devraient se rendre compte qu'il est important d'utiliser les connaissances qu'ils ont acquises dans une langue lorsqu'ils sont confrontés à une autre langue.


Ceci est surtout vrai lorsque la nouvelle langue, pour diverses raisons (parenté historique ou proximité géographique qui s'exprime par un nombre élevé d'emprunts lexicaux par exemple), est proche de la première. Mais c'est vrai aussi pour toute langue nouvelle, car les techniques de compréhension d'un texte développées dans les langues qu'on connaît (par exemple le repérage du titre, l'appui sur les des-sins, sur des mots-clés (noms de ville, prénoms,...) etc.) peuvent dans une large mesure être reprises pour l'apprentissage d'autres langues.

Il est cependant utile, bien sûr, de connaître et reconnaître aussi les *particularités* propres à chaque langue afin d'éviter des erreurs et des interférences.

Prolongements

 ● Travail sur d'autres langues germaniques (cf. [Annexe documentaire 46](#) : *un même texte dans quatre langues germaniques*).

Diverses utilisations de ces textes sont possibles. On peut les écouter ([Audios 3, 4, 5 et 6](#) – CD 2 / pages 51 à 54). On peut par exemple, travailler l'un d'entre eux en profondeur afin d'y découvrir des mots connus. On peut aussi proposer aux élèves une activité de tri de textes : après avoir découpé en fragments et mélangé les textes, remettre ensemble les fragments qui appartiennent à la même langue. On peut aussi travailler la compréhension globale de ce texte (à l'aide des 4 langues, plus des connaissances d'allemand, voire d'anglais). On peut finalement travailler aussi les comparaisons lexicales (cf. [Annexe documentaire 47](#) : *Tableau de correspondance lexicale entre les langues germaniques*).

● Histoire : La situation en Suisse au XIX^e siècle ; les causes de l'émigration suisse ; les conditions de l'émigration suisse. (cf. [Annexe documentaire 48](#)) 



Script audio

[Audio 1](#) (CD 2 / page 49)

Lecture du journal de voyage en langue allemande

Sommer 1845 : Meine Familie und viele andere Familien aus Glarus (Schweiz) kommen in Baltimore (USA) an.

Von Baltimore fahren wir mit dem Zug nach Pittsburgh. In diesem Zug sind noch viele andere Familien aus ganz Europa : Italien, England, Deutschland, Polen...

Auf dem Fluss Ohio fahren wir mit dem Schiff von Pittsburgh bis Saint-Louis.

11. Juli 1845 : Von Saint-Louis, gehen wir zu Fuss nach New Glarus.

Wir haben Pferdewagen und Tiere.

12. Juli 1845 : Heute Morgen ist das Brot gut. Wir trinken Wasser und Milch.

23. Juli 1845 : Heute Abend machen wir ein Feuer. Wir machen Kaffee und Tee mit Zucker. Wir spielen Gitarre. Wir singen Lieder auf Schweizerdeutsch. Die Männer spielen Karten.

28. Juli 1845 : Vor vier Monaten sind wir von Glarus und der Schweiz weggefahren.

[Audio 2](#) (CD 2 / page 50)

Lecture du texte historique en langue anglaise

Swiss Families in the USA

In the summer of 1845, many families from Glarus (Switzerland) arrived in Baltimore (U.S.A).

From Baltimore, they took the train to Pittsburgh. In this train, there were many families from all over Europe : Italy, England, Germany, Poland...

On the Ohio River, they took a boat from Pittsburgh to Saint-Louis.

From Saint-Louis, they went on foot to New Glarus. They had wagons and animals.

In the morning, they ate bread. They drank water and milk.

In the evening, they made a fire. They had coffee and tea with sugar. They played the guitar. They sang songs in Swissgerman. The men played cards.

They left Glarus and Switzerland four months ago.

[Audio 3](#) (CD 2 / page 51)

Lecture d'un texte en islandais

Draumarnir Hans Tomma

Tomma dreyndi um aðsigla burt á rauðu skipi. Hann var mjög spenntur fyrir skipum og siglingum. Hann langaði til að sjá önnur lönd þar sem ólík blóm og ávextir yxu eða þar sem maður gróðursetur kryddjurtir eins og pipar og kóríanderjurt.

Dag einn yfirgaf hann heimili sitt, foreldra sína og systur. Hann fór fótgangandi. Hann gekk lengi, of lengi. Hann var yfir sig þreyttur þegar hann kom aðhöfninni í stórborginni. Hafíð var fagurt og voðalega stórt. Skipin voru líka mjög stór, of stór fyrir hann. Þau voru mjög mörg, tuttugu, þrjátíu, jafnvel fleiri. Tommi varð hræddur. Hann varð skelfingu lostinn af allri þessari gífurlegu stærð. Hann var alls ekki lengur viss um hvort hann langaði eða hefði hugrekki til að fara.

Hann grét. Hann vildi fara heim. Hann var svangur en hann átti ekkert til að drekka né borða, ekki svo mikið sem bita af epli. Hann þráði brauð, mjólk.... Hann dreyndi líka um að sofa í góðu, hlýju rúmi.

Kona nokkur kom til hans og sagði: « Góðan daginn, litli minn, hvað ert þú að gera hér? »

Tommi grét, hann grét enn meira. Hann sagði henni frá öllu, ferðalaginu, draumnum og fjölskyldu sinni. Konan spúði hvð hann hétí og hvar hann ætti heima. Hún fylgdi honum heim.

Nú er Tommi ekki lengur hræddur. Hann er búinn að borða og drekka mjólk og hann finnur til öryggis.

Hann getur látið sig dreyma á ný.... þegar hann er orðinn stór ætlar hann að verða skipverji á stóru rauðu skipi...



Audio 4 (CD 2 / page 52)*Lecture d'un texte en néerlandais***De dromen van Tom**

Tom droomde op een mooie rode boot op reis te gaan. Hij was dol op boten en reizen. Hij wou andere landen zien, kijken waar andere bloemen groeien, ander fruit en waar men specerijen plant, peper en koriander.

Op een goeie dag heeft hij zijn huis, zijn ouders en zijn zuster verlaten. Hij is te voet weggegaan. Hij heeft lang, te lang gelopen. Hij was doodop toen hij bij de haven van de grote stad aankwam. De zee was mooi, enorm. De boten waren ook heel groot, te groot voor hem. Er waren er veel, tien twintig, zelfs meer. Tom werd bang. De onmetelijkheid deed hem schrikken. Hij wist helemaal niet meer of hij nog zin en moed had om te vertrekken.

Hij huilde. Hij wou naar huis terug. Hij had honger, maar hij had niets om te eten of te drinken, zelfs geen stukje appel. Hij droomde van brood, melk... Hij droomde ook van slapen in een lekker warm bed.

Er kwam een mevrouw op hem toe die zei « Wel mijn jongen, wat doe je daar ? »

Tom huilde, nog harder. Tom vertelde alles over zijn tocht, zijn dromen, zijn familie. De dame vroeg hoe hij heette, waar hij woonde. En ze bracht hem thuis.

Nu is Tom niet meer bang. Hij heeft gegeten, melk gedronken, hij voelt zich veilig.

Hij kan weer dromen... als hij groot is wordt hij zeeman, op een mooie rode boot...

Audio 5 (CD 2 / page 53)*Lecture d'un texte en suédois***Toms drömmar**

Tom drömde om att fara iväg med en röd båt. Han tyckte om båtar, resor också. Han ville se andra länder, se var andra blommor och frukter växer ; var man odlar kryddväxter, som peppar och koriander.

En dag lämnar han till fots sitt hem, sina föräldrar och syster. Han gick länge, för länge. Han var helt utmatad, när han kom fram till hamnen i den stora staden.

Havet var vackert och oändligt. Båtarna var enorma, alldeles för stora för honom. Där fanns många av dem, 10-20 stycken, Tom flera.

Tom blev rädd. Detta enorma skrämde honom. Han var inte längre säker på, att han verkligen ville eller hade mod till att ge sig i väg.

Han grät ; ville åka hem. Han var hungrig, men hade inget att äta eller dricka ; inte ens en äpplebit. Han drömde om bröd och mjölk. Han drömde också om att få sova i en skön varm säng.

En dam kommer fram till honom och säger : « Goddag, min lille vän, vad gör du här ? » Tom grät ännu mer. Han berättade allt om sin resa, sina drömmar och sin familj.

Damen frågade vad han hette och var han bodde. Sedan tog hon hem honom.

Nu är inte Tom rädd längre. Han har ätit, drukit mjölk och känner sig säker.

Tom kan fortsätta drömma, att när han blir stor vill han bli matros på en stor röd båt.



**Audio 6** (CD 2 / page 54)

*Lecture d'un texte en suisse-allemand
(dialecte bernois)*

Äm Tom sini Tröim

Dr Tom het tröimt, uf ämene schöne rote Schiff wäg z gah. Är het d Schiff schampar gärn gha u ds Reise o. Är het wöue angeri Länder gseh, wöue ga luege wo angeri Blueme wachse, angeri Frücht, wo mä Gwürz apflanzet, Pfäffer, Koreander.

Einisch hett är sis Deheime verlah, sini Eutere, sini Schwöschter. Är isch z Fuess wäg gange. Är isch gloffe, lang, viu z lang. Är isch ärschöpft gsi, wo-n-är am Hafe vo dr grosse Stadt isch aacho. Ds Meer isch schön gsi, riisig. D'Schiff si o riisig gsi, viu z gross für ihn. Äs het ä Huufe gha, zä, zwänzg, äüä no meh. Dr Tom het Angscht gha. Di Grössi het nä z fürchte gmacht. Är isch überhoubt nümme sicher gsi, ob är Luscht oder dr Muet het furt z gah.

Är het grännet. Är het hei wöue. Är het hunger gha, aber är het nüüt z trinke gha, nüüt z ässe, nid ämau ds chlinschte Öpfuschnitzli. Är het vo Brot u Miuch tröimt. U das är imene schöne, warme Bett tät schlafe.

Da isch ä Frou uf nä zue cho und het gseit : « Sälü, du Chlyne, was machsch du da ? »

Dr Tom het grännet, jitz no meh. Är het aues verzeit, vo sire Reis, sine Tröim, sire Familie. D Frou het gfragt wi-n-är de heissi u wo – n-är de woni. U si het nä hei bracht.

Jitz het dr Tom nümme Angscht gha. Är het gässe, är het Miuch trunke u het sech wider i Sicherheit gfüeut.

Jitz cha-n-är wider tröime... wen är gross sig, wärd är Matros uf ämene grosse, rote Schiff.